Porównanie tłumaczeń II Koryntian 1:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	To więc planując czy jakąś zatem lekkomyślnością posłużyłem się lub co planuję według ciała planuję aby byłoby u mnie to tak tak i nie nie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Czy więc tego pragnąc, poczynałem sobie lekkomyślnie? Albo czy planując, planuję według ciała,* tak że moje „tak, tak” jest jednocześnie „nie, nie”?[1)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To więc postanawiając, czy zatem lekkomyślnością posłużyłem się? Lub co postanawiam, według ciała postanawiam, aby było* u mnie (to) "tak tak" i (tym) "nie nie"? [2)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	To więc planując czy jakąś zatem lekkomyślnością posłużyłem się lub co planuję według ciała planuję aby byłoby u mnie (to) tak tak i nie nie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy ten plan był wyrazem lekkomyślności? Albo czy planując, robię to czysto po ludzku, tak że moje: tak, jest warte tyle, co: nie?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy więc tak postanawiając, postąpiłem lekkomyślnie? Albo *czy* to, co postanawiam, postanawiam według ciała, aby było u mnie „tak, tak” i „nie, nie”?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	O tem tedy myśląc, izalim co lekkomyślnie uczynił? albo to, o czem myślę, izali według ciała myślę, aby było u mnie: Tak tak i Nie nie?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdym tedy to chciał, izalim użył lekkomyślności? Abo co myślę, według ciała myślę, aby u mnie było JEST i NIE?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż więc poczynałem sobie lekkomyślnie, wszystko to zamierzając? Albo układając to, czy postanawiałem według ciała w ten sposób, iżby tak, tak było u mnie równocześnie nie, nie?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy więc, mając taki zamiar, postąpiłem lekkomyślnie? Albo czy plany moje według ciała układam, tak iż u mnie "Tak, Tak" jest równocześnie "Nie, Nie"?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy więc planując to wszystko, postąpiłem lekkomyślnie? Albo czy to, co planowałem, planowałem według ciała tak, że w moim wypadku „tak, tak” okazuje się „nie, nie”?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy postępowałem lekkomyślnie, kiedy powziąłem takie postanowienie? Czy to, co postanowiłem, było pragnieniem tylko ludzkim, a we mnie było jednocześnie „tak” i „nie”?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Czy więc tak zamierzając, działałem lekkomyślnie? I gdy co zamierzam, to dla przelotnej zachcianki zamierzam, tak że u mnie „tak, tak” byłoby i „nie, nie”?
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Czy ten mój plan był nieprzemyślany? Przecież nie

[1)] <x>540 5:16</x>

[2)] Zdanie zamiarowe.

	literacki	Współczesny Przekład	układam planu według własnego widzimisię. Tak znaczy dla mnie tak, a nie - znaczy nie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czy mając taki zamiar postąpiłem lekkomyślnie? Albo czy powziąwszy takie postanowienie kierowałem się czysto ludzkimi względami? Czy u mnie ’tak, tak’ znaczy równocześnie ’nie, nie’?
TUB	Przекład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Задумавши так, чи вчинив я щось легковажно? Або коли що задумую, то тілесно задумую, і чи виходить у мене то так-так, і ні-ні?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To więc postanawiając, czy zaraz posłużyłem się lekkomyślnością? Albo, czy co postanawiam, postanawiam z cielesnej natury, aby mogło być według mnie: Tak, tak i nie, nie?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Czy snułem plany zbyt pochopnie? A może snuję plany jak człowiek światowy, gotów bez mrugnięcia okiem rzec i "tak, tak", i "nie, nie"?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Czyż więc, mając taki zamiar, pozwoliłem sobie na jakąś lekkomyślność? Albo czy to, co zamierzam, zamierzam według ciała, aby u mnie było ”Tak, tak” i ”Nie, nie”?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Czy byłem lekkomyślny, mając taki zamiar? Czy zmieniając go, postąpiłem jak ludzie, którzy mówią „tak”, a myślą „nie”?